

- Nous en avons retiré beaucoup d'avantage. Wir haben viel Vortheil davon gehabt.
- Vraiment, vous êtes plaisant de parler de la forte. Gewiß sie sind kurzweilig, also zu reden.
- Pourquoi? croyez vous que je me moque? Warum? glauben sie, daß ich spotte?
- Non, Monsieur, mais j'espère que vous agréerez le simple récit, que je viens de vous faire des pais étrangers, que j'ai vus. Nein, mein Herr, allein ich hoffe, daß sie sich die einfache Erzählung werden wohlgefallen lassen, welche ich ihnen von den fremden Ländern gezeigt han, die ich gesehen habe.
- Je vous proteste, que votre discours nous a donné beaucoup d'éclaircissement sur des choses, qui nous étoient inconnues. Ich bezeuge ihnen, daß ihre Rede uns eine grosse Erläuterung gegeben hat über Sachen, die uns unbekannt waren.
- Nous voulons parler à présent des pais étrangers, sans les avoir vus. Wir können jezo von fremden Ländern reden, ohne sie gesehen zu haben.
- Adieu Messieurs, quant j'aurai l'honneur de vous revoir, je vous raconterai davantage. Gott befohlen, meine Herren, wenn ich werde die Ehre haben, sie wieder zu sehen, so will ich ihnen mehr erzehlen.

IV. Französische und deutsche  
**Übungen zum Uebersetzen.**  
 aus einer Sprache in die andere.

Französische Übungen.

I. 1) Le beau tems & 2) la belle saison 3) invitèrent 4) un jour 5) un Academicien à 6) la promenade. Il alla dans 7) une petite foret, où il ne 8) marcha pas long-tems sans 9) s'égarer; S'en étant 10) aperçu, il demanda à son 11) valet, 12) quelle route il devoit 13) tenir pour 14) retourner à la ville. 15) *J'en'en sai rien*, dit le Valet, *vous devez le savoir, ayant 16) appris 17) la Géographie*, ou vous avez 18) mal employé votre 19) tems & votre 20) argent.

1) Das schöne Wetter, 2) die schöne Jahreszeit: 3) antreiben, bewegen, 4) einſmal, 5) ein Student, 6) Spaziergang, 7) ein kleiner Wald, 8) gehen, 9) sich verirren, des rechten Wegs verfehlen, 10) wahrnehmen, 11) Diener, 12) was vor ein Weg, 13)

sich halten, gehen, 14) zurückkehren. 15) Ich weiß es nicht, 16) lernen, 17) die Geographie, 18) übel anwenden, 19) Zeit, 20) Geld.

II. On demandoit à 1) un Vieillard 2) pourquoi il 3) ne se marioit pas? Il répondit, qu'il n'avoit point 4) d'inclination pour 5) les vieilles femmes. On lui (\*) répartit, qu'étant riche, comme il étoit, il lui seroit 7) aisé, d'en trouver 8) une jeune. Il 9) réprit: Je n'ai pas d'inclination pour les vieilles, moi qui suis vieux: Comment voulez-vous qu'une jeune femme puisse avoir de l'inclination pour moi & m'aimer.

1) Ein Greis, 2) warum, 3) sich verheirathen, 4) Zuneigung, 5) alte Weiber, 6) antworten, 7) leicht, 8) eine junge, 9) versetzen, antworten.

III. Recarède, 1) un des meilleurs Rois, qui ait jamais été, 2) épuisant ses trésors, pour 3) subvenir aux nécessités de ses peuples, obligea un de ses conseillers à lui parler ainsi: Grand Roi! il faut que les Princes comme vous, aient des trésors, sans quoi les Monarchies ne peuvent 4) subsister. Le Roi lui répondit ainsi: 5) *Faugmente mes trésors en conservant mes peuples, sachez, qu'on n'est véritablement Roi qu' 6) en faisant du bien à ses sujets.*

1) Einer der besten Könige, welche jemals gewesen, 2) seine Schätze erschöpfen, 3) in der Noth beistehen, zu Hülfe kommen, 4) besetzen, 5) die Schätze vermehren, 6) Gutes thun.

IV. Elisabeth, 1) Reine d'Angleterre, 2) faisant la visite ordinaire de ses provinces, voulut voir la maison, qu'avoit à Redgrave, Bacon, 3) Garde des Sceaux de son Royaume. 4) Après qu'elle l'eut bien 5) considérée. 6) *Monsieur le Chancelier, lui dit elle, 7) quelle petite maison avez vous ici? Madame, répondit Bacon, 8) ma maison est assés grande pour moi: mais c'est votre Majesté, qui m'a fait trop grand pour ma maison.*

1) Königin von Engelland, 2) gewöhnlicher massen die Länd der besuchen, 3) Siegelverwahrer. 4) Nachdem, 5) betrachten, 6) Herr Canzler, 7) was vor ein klein Haus, 8) mein Haus ist groß genug.

V. Les Princes 1) sont décriés, quand ils ne sont pas 2) liberaux, mais il faut que leur 3) libéralité soit 4) raisonnable & 5) proportionnée au mérite & aux services, il faut qu'ils donnent 6) avec méthode & 7) à propos, qu'ils 8) distinguent 9) les honnêtes gens 10) d'avec 11) les flatteurs, ou 12) les personnes inutiles. 13) Un Courtisan 14) avide & 15) prodigue 16) demandoit tous les jours 17) de nouveaux bienfaits à un Prince, mais il lui répondit 18) fort sagement: *Si je 19) continue à vous donner, je 20) deviendrai pauvre & je ne vous*

21) *enrichirai point, puisque vous* 22) *dissipez tout ce qu'on vous donne.*

1) Ausgeschrieen werden, sich einen bösen Namen machen, 2) freigebig, 3) Freigebigkeit, 4) vernünftig, 5) eingerichtet, 6) mit einer gewissen Art, 7) zu rechter Zeit 8) unterscheiden, 9) rechtschaffene Leute, 10) von, 11) Schweichler, 12) nichts tanzende Leute, 13) ein Hofmann, 14) begierig, 15) verschwendet, 16) begehren, 17) neue Wohlthaten, 18) sehr weislich, 19) fortfahren, 20) arm werden, 21) reich machen, 22) durchbringen.

VI. 1) Un homme de lettres parloit de la 2) différence, qu'il y a entre les 3) prédications des premiers siècles de l'église & celles de notre tems. 4) Quelqu'un lui 5) demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un 6) Prédicateur? 7) *Autre-fois*, répondit-il, *c'étoit* 8) *le Zèle* & 9) *la science*, 10) *présentement c'est* 11) *la mémoire* & 12) *Véfronderie.*

1) Ein gelehrter Mann, 2) Unterschied, 3) Predigt, 4) ein gemisser, 5) Fragen, 6) Prediger, 7) vor diesem, vor Alters, 8) der Eifer, 9) die Wissenschaft, 10) ansezo, heutiges Tages, 11) das Gedächtniß, 12) die Unverschämtheit.

VII. 1) Un Gentilhomme campagnard étant allé 2) voir un de ses 3) cousins, qui 4) demouroit à Paris, y fut fort bien 5) reçu de lui. Après plusieurs 6) embrassades & divers discours, 7) le Campagnard demanda à son cousin, en quel état étoient ses affaires, & quelle 8) charge il avoit? Il lui répondit, qu'il en avoit une grande. Et quelle charge est-ce? 9) répliqua le Campagnard; *C'est* lui 10) repondit le Cousin, *une femme avec quatre enfans.*

1) Ein Landjunfer, 2) besuchen, 3) Verwandter, 4) wohnen, 5) empfangen, 6) Umarmung, 7) der Edelmann vom Land, 8) Amt, 9) versehen, 10) antworten.

VIII. Trois Frères 1) de bonne maison avoient 2) demouré long-tems à Paris, mais ils avoient 3) perdus tout leur tems à courir, à jouer & à 4) folatrer. 5) Il arriva que le Père les 6) manda tous trois, dont ils furent fort 7) surpris, car ils ne savoient pas un seul mot de latin, mais 8) ils prirent la résolution, d'en 9) apprendre chacun un mot pour leur 10) provision. 11) L'ainé aprit à dire, *nos tres clericis*. Le second prit son 12) thème sur l'argent & aprit, *pro bursa* & *pecunia*. 13) Le Cadet en passant par l'église 14) retint le mot de la grand messe: *Dignum* & *justum est*. 15) Ils partirent ainsi de Paris bien 16) pourvus, pour aller voir leur Père, & 17) conclurent ensemble, que par tout où ils se trouveroient & à toutes sortes de gens ils ne parleroient autre chose que leur Latin, se vou-

lant 18) faire estimer par là les plus grands 19) Cleres de tout le pais. Or comme ils 20) passioient par 21) un bois, il se trouva que les 22) brigands avoient 23) coupé la gorge à un homme & l'avoient laissé là, près l'avoir 24) détrouffé. 25) Le Prévoit des marécheaux 26) étoit après avec ses gens, qui trouva ces trois 27) Compagnons près de là, où le meurtre 28) s'étoit fait & où étoit le corps mort. Venez ici, leur dit-il, qui a tué cet homme? 29) Incontinent le plus grand, à qui l'honneur 30) apartenoit de parler le premier, dit: *Nos tres clerici.* Ho ho dit le Prévoit & pourquoi l'avez vous fait? *Pro bursa* & *pecunia*, dit le second. Eh bien dit le Prévoit, vous en serez 31) pendus. *Dignum & justum est*, dit le troisième. Ainsi les pauvres 32) garçons auroient été pendus s'ils n'avoient pas dit, qui ils étoient, & qu'ils parloient le latin qu'ils avoient appris à Paris, pour ne le point 33) oublier. Le Prévoit, qui les vit jeunes & encore fort 34) niais & innocens, connut bien que ce n'étoit pas eux, qui avoient fait 35) le meurtre, les laissa aller & 36) fit la poursuite des 37) voleurs, qui avoient tué l'homme dans le bois.

1) Bon guter Familie, 2) aufhalten, 3) verlieren, übel anrathen, 4) Muthwillen treiben, 5) es geschah, 6) kommen lassen, 7) bestürzt, 8) den Entschluß fassen, 9) lernen, 10) Vorsorge, 11) der älteste, 12) Saß, 13) der jüngste, 14) behalten, 15) verreisen, 16) versehen, 17) beschließen, 18) machen, daß man angesehen, gehalten werde, 19) Geistliche, 20) gehen, 21) ein Wald, 22) Mörder, 23) den Hals abschneiden, 24) ausziehen, 25) der Richter über die Straßenräuber, 26) darthunder her seyn, 27) Pursche, 28) geschehen, 29) alsobald, 30) zukommen, 31) hängen, 32) Pursche, 33) vergessen, 34) einfältig, 35) Todtschlag, 36) nachjagen, 37) Straßenräuber.

IX. Un homme 1) étant à confesse, entre plusieurs 2) pechés. dont il 3) s'accusa, dit, qu'il 4) venoit de battre sa femme. Le Confesseur lui en demanda 5) le sujet, il lui dit, que c'étoit sa 6) coutume, 7) parce qu'il avoit 8) la mémoire si courte, qu'il ne se pouvoit 9) souvenir 10) des fautes, qu'il avoit 11) commises; mais quand il avoit battu sa femme, elle lui 12) reprochoit tout le mal, qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire 13) sans peine 14) une confession générale.

1) In der Beicht seyn, 2) Sünde, 3) sich schuldig geben, 4) er hätte geschlagen, 5) die Ursach, 6) Gewohnheit, 7) weil, 8) ein so kurz Gedächtnis, 9) erinnern, 10) Fehler, 11) begehen, 12) vorwerfen, 13) ohne Mühe, 14) eine allgemeine Beicht.

X. On 1) sait, que les 2) Médecins, après avoir 3) souhaité

le bon jour à leurs malades 4) ont coutume de 5) s'informer d'eux, comment ils 6) se portent. Un de ces Messieurs 7) allant voir un malade, après 8) le compliment ordinaire, & lui avoir 9) taté le pouls, lui demanda; *S'il n'avoit rien pris ce jour-là?* Le malade lui repondit ainsi; *Non je n'ai pris qu'10) une mouche.* Cette 11) naïveté 12) démonta 13) la gravité de ce médecin & le fit à 14) rire extraordinairement.

1) Wissen, 2) die Medici, Doctores, 3) wünschen einen guten Tag, 4) gewohnt seyn, 5) erkundigen, 6) sich befinden, 7) besuchen, 8) das gewöhnliche Compliment, 9) nach dem Puls fühlen, 10) eine Mücke, 11) Einfalt, Offenherzigkeit, 12) in Verwirrung bringen, 13) Ernsthaftigkeit, 14) über die Massen lachen.

## Deutsche Uebungen.

I. 1) Die Höflichkeit, von welcher wir 2) willens sind, 3) Anweisungen zu geben, 4) ist nichts anders, als 5) die Bescheidenheit und 6) Ehrbarkeit, welche ein jeder in seinen Worten und 7) Werken 8) beobachten soll. Weil diese 9) Wohlansständigkeit 10) nichts anders ist, als 11) eine bescheidene 12) Schamhaftigkeit, welche alle unsere Handlungen 13) begleiten soll, so wird es dienlich seyn, 14) davon zu reden, weil 15) dieses so viel ist, als 16) zu gleicher Zeit das Mittel 17) lehren, diese 18) Artigkeit und diese 19) Anmuth 20) zu erlangen, welche so wohl 21) weiß, uns die 22) Liebe und 23) den Beifall der Welt 24) zu wegen zu bringen.

1) La civilité 2) prétendre, 3) donner des preceptes 4) n'est que 5) la modestie 6) l'honnêteté 7) l'action 8) garder 9) la bien-séance 10) n'est autre chose 11) honnête 12) la pudeur 13) accompagner 14) à propos 15) c'est 16) en même tems 17) enseigner 18) la politesse 19) agrément 20) aquerir 21) savoir 22) l'affection 23) l'aplaudissement 24) concilier.

II. Die wahre 1) Demuth soll 2) der Grund unserer Handlungen seyn. Die Personen vom ersten 3) Rang sind nicht 4) frei von 5) der Verbindung, diese Tugenden 6) auszuüben; Dann die Großen sind nur groß in den Augen 7) der Verständigen, 8) so fern sie 9) demüthig und 10) tugendhaft sind. Und gleichwie nichts ist, welches mehr 11) verdrieset, und welches 12) unerträglicher ist, als 13) der Hochmuth und 14) die Eitelkeit, also ist auch nichts, welches angenehmer und 15) rührender ist, und welches mehr die Herzen 16) gewinnt, als 17) die Keufseligkeit und 18) die Demuth.

1) l'humilité 2) le principe 3) la qualité, oder le rang 4) exempt 5) l'obligation 6) pratiquer 7) le sage 8) autant que 9) humble 10) vertueux 11) rebuter 12) insupportable 13) l'or-

gueil 14) la vanité 15) touchant 16) gagner 17) l'affabilité 18) la soumission.

III. Es sind gewisse Dinge, welche 1) die Uebereinstimmung der gestitteten Leute unter uns 2) eingeführet, als: 3) sich den Kopf entblößen, um unsere Ehrerbietung zu bezeigen, 4) den Vortritt an einer Thür lassen, 5) die höchste Stelle am Tisch, die rechte Hand auf einer Strässen 2c. Dann diese Dinge sind dergestalt von 6) dem Wesen der Höflichkeit, daß wann ein Mensch nicht 7) den Hut abziehet, zu grüßen, 8) sogar 9) die geringste Personen, welche ihn 10) zuerst gegrüset haben, so wird er vor einen sehr 11) unhöflichen und 12) ungezogenen Menschen 13) gehalten werden.

1) Le consentement 2) introduire 3) se découvrir la tête 4) donner le pas 5) le haut bout à table 6) l'essence 7) oter le chapeau 8) jusque 9) les personner de la plus petite condition 10) le premier 11) incivil 12) mal-élevé 13) passer.

IV. 1) Wann ihr zu einer Gesellschaft 2) kommt, und man euch 3) Höflichkeit beweiset, daß man um euret willen aufstehet, so muß man sich wohl 4) fürsehen, daß man den Platz einer Person nicht nehme; sondern man muß sich an einen andern Platz 5) verfügen, und 6) sogar an 7) den untersten. 8) Daß bei man nichts destoweniger beobachtet, daß das eine große Unhöflichkeit ist, sich an einen Ort 9) zu setzen, wo Leute sind, welchen wir Ehrerbietung schuldig sind, welche 10) stehen, und sich endlich nieder zu setzen, nachdem sie sich gesetzt haben, wann sie es nicht 11) durchaus befehlen. 12) Noch weniger muß man fragen, 13) wovon man reden will, oder, wann man das Gespräch 14) angefangen findet, 15) es unterbrechen, und sonderlich, wann man 16) mit verdeckten Worten redet.

1) Que si 2) en arrivant 3) faire civilité 4) se garder 5) se mettre 6) même 7) le dernier 8) observant néanmoins 9) s'asseoir 10) être debout 11) absolument 12) moins encore 13) de quoi s'entretenir 14) entamé 15) interrompre 16) en termes couverts.

V. Wann man in eine Gesellschaft 1) kommt, so ist es eine Unhöflichkeit, mit jemand von der Gesellschaft in einer Sprache redet, welche 2) die übrige Gesellschaft nicht versteht. Es ist auch unhöflich, 3) einem in das Ohr zu reden, und noch mehr, zu lachen, nachdem man geredet hat; dann 4) viele halten sich dadurch 5) beleidiget. Man weiß auch, daß, wann man antworten soll, ja oder nein, so muß man allezeit 6) hinzu fügen, mein Herr, meine Frau, 7) mein hochgebietender Herr u. s. w. und wann es nöthig ist, einer vornehmen Person zu 8) widersprechen, so muß man es niemals 9) schlechthin mit nein thun,

sondern mit 10) einer Umschreibung. 3. E. ihr werdet mir 11) vergeben, mein Herr. Ich 12) bitte um Vergebung mein Herr.

1) Entrer 2) le reste de la compagnie 3) parler à l'oreille de quelqu'un 4) plusieurs 5) s'en offenser 6) y ajouter 7) *Monsieur* 8) contredire une personne de qualité 9) simplement par non 10) par circonlocution 11) pardonner 12) demander pardon.

VI. Es ist 1) eine Einfalt bei einem Menschen, von seinem Weib, von seinen Kindern und von seinen 2) Verwandten zu reden, um sie loben. Man kan wohl 3) von ihnen reden, 4) wann es sich schickt, aber ohne etwas zu 5) rühmen. Es ist auch 6) unansständig, seine Frau 7) bei dem Namen oder 8) nach dem Stand zu nennen, welchen man hat. Als z. E. wann es ein Präsident wäre, welcher redete, und welcher sagte, wann er seine Frau nennen u) will: Die Frau Präsidentin, mein Herz, mein Kind u. s. w. 10) an statt, daß man schlechtthin sagen soll: Meine Frau.

1) Une simplicité 2) les proches 3) en 4) quand il à propos 5) exagerer 6) mal-séant, oder indécent 7) par 8) par la qualité 9) voulant 10) au lieu de.

VII. Man wird 1) vor lächerlich gehalten, wann man, 2) indem man von seinem Vater oder von seiner Mutter redet, sagt: Mein Herr Vater, meine Frau Mutter &c. Das 3) gehöret nur den Prinzen zu; man muß schlechtthin sagen, mein Vater, meine Mutter. Es ist auch 4) unhöflich, 5) mit dem Finger auf den zu weisen, von welchem man redet oder reden höret, wann er zugegen ist.

1) Passer pour ridicule, 2) en parlant 3) appartenir 4) implier 5) montrer quelqu'un au doigt.

VIII. 1) Es ist auch sogar eine Unhöflichkeit, 2) zuerst einer 3) vornehmen Person antworten, wann sie etwas fragt, in Gegenwart anderer Personen, welche 4) über uns sind. Ich sage sogar; wann es auch nur 5) gemeine Dinge 6) beträfe, als z. E. wann man sie fragte: wie viel Uhr ist es? was vor ein Tag ist heut? man muß die 7) fürnehmsten Personen 8) vor uns antworten lassen, 9) es sey dann, daß man sich dessen 10) gerade zu bei uns 11) erkundigte.

1) Il y a même de l'incivilité 2) le premier 3) la personne de qualité 4) au dessus 5) commun 6) il s'agit de 7) qualifié 8) avant 9) à moins que 10) directement 11) s'informer.

IX. Es ist eine Unhöflichkeit, 1) die Rede einer Person unterbrechen, wann sie 2) im Reden ansößet, das zu finden, was sie sagen will, 3) unter dem Vorwand, 4) ihrem Gedächtnis

so daß zu kommen  
 her mich wohl  
 vollen zu sagen  
 in einer Dame  
 von der Seite  
 welche 9) kommt  
 über. so muß  
 kommt, der mit  
 wie von einer  
 so muß m  
 und und ohne  
 1) Coeper  
 2) foulager  
 Dieu que vous  
 le nouveau q  
 couvert.  
 X. Man muß  
 1) anständige  
 2) wann ein  
 Wort heria  
 sich stellen,  
 wann man  
 dann dieses  
 wann man m  
 angreifen  
 wann man  
 pufen, und  
 1) S'abste  
 2) un licent  
 faire de gran  
 de lui prend  
 en se les tr  
 de grands é  
 XI. Man  
 Traurigkeit  
 4) derselber  
 vorpersiche  
 dem Blick  
 1) Etre  
 valance  
 emir aussi  
 tache.  
 XII. 1)

zu Hilfe zu kommen, zu eben der Person zu sagen: ihr versteht mich wohl, verstehtet ihr mich? 5) ungeschickt zu einer Person zu sagen; 6) mein GOTT, wie sehet ihr so übel aus: Zu einer Dame, 7) welche jung seyn will: ich kenne euch schon lang. Wann jemand 8) von neuem kommt, oder daß eine Person von der Gesellschaft aufstehet, wegzugehen, oder derjenigen welche 9) kommt, Ehre zu beweisen, wann sie auch 10) geringer wäre, so muß man aus Höflichkeit aufstehen. Wann jemand kommt, der mit uns reden will, wann es auch nur ein Dienstbot wäre von einer Person, vor welche wir Ehrerbietung haben müssen, so muß man von seinem Stuhl aufstehen, und ihn 11) stehend und ohne Hut auf dem Kopf empfangen.

1) Couper le discours à quelqu'un 2) hériter 3) sous prétexte 4) soulager la mémoire à quelqu'un 5) crument 6) mon Dieu que vous avez mauvais visage 7) faire la jeune 8) arriver de nouveau 9) entrer 10) notre inférieur 11) debout & découvert.

X. Man muß in allen Reden 1) sich enthalten, 2) zu schwören, 3) unzüchtige Worte oder 4) zweideutige Reden herzusagen: und 5) wann ein freier Mensch in einer Gesellschaft 6) ein freies Wort her sagt, so muß man nicht darüber lachen, sondern 7) sich stellen, als ob man es nicht gehört habe. Man muß auch, wann man redet, 8) nicht allzusehr mit den Händen ringen, dann dieses 9) zeigt große Schwärze an; auch ist es lächerlich, wann man mit jemand redet, 10) ihm die Knöpfe oder den Rock anzugreifen und zu ziehen, die Finger knacken zu machen, 11) wann man einen nach dem andern ziehet, 12) die Nischen zu zucken, und 13) überlaut zu lachen u. s. w.

1) S'abstenir 2) jurer 3) sale 4) proférer une équivoque 5) un licentieux 6) quelque parole libre 7) faire semblant de 8) faire de grands gestes des mains 9) sentir le grand babillard 10) de lui prendre & tirer les boutons 11) se faire craquer les doigts en se les tirant l'un après l'autre 12) hauffer les épaules 13) faire de grands éclats de rire.

XI. Wann wir wissen, daß eine Person 1) in Freuden oder Traurigkeit ist, so 2) befehlet uns 3) die Wohlstandigkeit, uns 4) derselben gemäs zu bezeigen, 5) auf solche Art, daß diese Person versichert werde, daß wir 7) eben so sehr, als sie selbst, an dem Glück oder Unglück, welches sie empfindet, Antheil nehmen.

1) Etre dans la joie ou dans la tristesse 2) ordonner 3) la bien-séance 4) y conformer 5) en telle sorte que 6) persuadé 7) entrer aussi avant qu'elle même dans le bien ou le mal, qui la touche.

XII. 1) Die Mannspersonen sind dem Frauenzimmer Ehrere-



bietung schuldig: daher muß man 2) freundlich in ihrer Gesellschaft seyn, das ist man muß nichts thun 3) noch reden, welches der Person. 4) zuwider seyn könne, mit welcher man redet, nicht allein 5) directe, sondern auch 6) indirecte.

1) Les hommes 2) complaisant 3) ni 4) choquer 5) directement 6) indirectement.

## V Kurze Anweisung.

wie man einen guten Brief schreiben soll.

I. Man bedenke, wovon man schreiben will, ob es nur eine oder viele unterschiedene Sachen sind.

II. Man bringe die unterschiedene Dinge in eine natürliche Ordnung, wie man meinet, daß sie nach einander können gesetzt werden.

III. Man drücke die Sachen in einer natürlichen Schreibart aus, oder man bediene sich natürlicher und ungezwungener Redensarten, welcher unter verständigen und höflichen Leuten gebräuchlich sind, sonderlich in den famlieren Briefen, denn in andern Briefen, die man an hohe und vornehme Personen schreibt, kann man sich einer erhabenen Schreibart bedienen, wie es der Stand und die Beschaffenheit einer Person, an die man schreibt, erfordert.

IV. Man lese gute Briefverfasser, welche deutlich, zierlich und fließend geschrieben haben, und gewöhne sich ihre Ausdrücke an, doch ohne Zwang und Affection.

Wenn man diese vier Regeln, die leicht und deutlich sind, beobachtet, so ist kein Zweifel, daß man einen guten Brief schreiben werde; wir wollen daher aus den besten Verfassern, und sonderlich aus dem Richelet und andern, einige Muster unterschiedener wohl eingerichteter Briefe hersehen, welche denen Anfangern guten Nutzen geben werden.

### LETTRES DE COMPLIMENT. MONSIEUR.

I. Puisque votre absence ne me permet pas, de vous rendre visite en personne, je m'acquie de mon devoir par cette lettre. Je vous assure, Monsieur, que les jours, que j'ai été sans vous, m'ont paru des mois, & les mois des années entières. C'est pourquoi je vous prie très humblement, de m'honorer souvent de vos nouvelles; pour moi je ferai en sorte, que vous ayez sujet de croire, que je suis très respectueusement.

MONSIEUR,

à Francfort ce - - -

vosre très-humble Serviteur.

*vosre très humble  
serviteur*